

ГОО«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета
доцент

/ О.В.Еремеев

“ 25 ”

09

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Специальность:

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Год набора 2018

Форма обучения:

очная

Тирасполь 2020 г.

Рабочая программа дисциплины **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** /сост. А.В.Суходольская – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2020 - 22 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части обучающимся очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 7.45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель Суходольская / Суходольская А.В., преп. кафедры романо-германской филологии

«1» сентября 2020 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения данной дисциплины состоит в формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ).

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толкового немецкого словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части части Блока С.1 и входит в раздел «С1.Б.23» в соответствии с ФГОС 3+ ВО основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и читается в 6-10 семестрах. Она базируется на курсах следующих дисциплин: «Вводный курс второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория перевода». Освоение «Практического курса перевода второго иностранного языка», также должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Литературное редактирование переводного текста» и «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

В результате изучения иностранного языка обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определённых предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;

-фоновую информацию по определенным тематикам.

уметь:

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

владеть:

- навыками письменного перевода с немецкого языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостилистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работа	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	3/108	54		54		54	Зачет с оценкой
7	5/180	80		80		64	экзамен (36)
8	3/108	52		52		20	экзамен (36)
9	4/144	68		68		76	зачет с оценкой
10	3/108	60		60		48	зачет с оценкой
Итого:	18/648	314		314		262	72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основы письменного перевода	20			10	10
2	Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	88			44	44
3	Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	40			20	20
4	Синтаксические особенности при переводе	104			60	44
5	Аспекты анализа текста и перевод	72			52	20
6	Информационно-терминологические тексты	144			68	76
7	Предписывающие тексты	108			60	48
Итого 648 (576 +72 ч. экзамен)		576			314	262

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия 6 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Основы письменного перевода				
1	1	2	Специфика письменного перевода с немецкого языка на русский. Этапы письменного перевода	учебник, материал раздаточный
2		2	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Межъязыковые соответствия	методическое пособие
3		2	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.	учебник, раздаточные материалы
4		2	Языковые и культурологические лакуны. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	учебник, раздаточный материал
5		2	Тест 1	раздаточные

				материалы
Итого по разделу		10		
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект				
6	2	2	Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. Мотивы применения трансформаций	учебник, раздаточный материал
7		2	Основные типы трансформаций. Грамматические трансформации	учебник, раздаточный материал
8		2	Основные виды лексико-семантических трансформаций	учебник, раздаточный материал
9		2	Тактика применения трансформаций при переводе связного текста	учебник, раздаточный материал
10		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.	учебник, раздаточный материал
11		2	Фоновые сведения.	учебник, раздаточный материал
12		2	Виды перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.	учебник, раздаточный материал
13		2	Проблема передачи значения языковых единиц в переводе. Передача предметно-логического значения слова. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Эмоциональный компонент	учебник, раздаточный материал
14		2	Стилистическая характеристика. Ассоциативно-образный компонент. Перевод контекстуально-независимых слов. Перевод заимствованной лексики	учебник, раздаточный материал
15		2	Перевод историзмов. Перевод архаизмов. Перевод неологизмов. Перевод сокращенных слов.	учебник, раздаточный материал
16		2	Реалии и их перевод .Перевод имён собственных. Особенности перевода географических названий	учебник, раздаточный материал
17		2	Тест 2	раздаточные материалы
18		2	Перевод идиом (фразеологических сращений). Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств)	учебник, раздаточный материал
19		2	Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках. Способы перевода безэквивалентной лексики	учебник, раздаточный материал
20		2	Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Описательный (разъяснительный) перевод.	учебник, раздаточный материал
21		2	Использование соответствий-аналогий или приближенных эквивалентов (лексическая замена) Учет жанровых клише и формул.	учебник, раздаточный материал
22		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Смысловой анализ текста. Перевод текста как целого	учебник, раздаточный материал
23		2	Тест 3	раздаточные материалы
24		2	Перевод немецких сложных существительных на русский язык. Соответствия немецким сложным	учебник, раздаточный материал

			существительным – корневые и производные слова. Перевод сложных существительных словосочетанием «прилагательное + существительное»	
25		2	Перевод сложных существительных предложными конструкциями	учебник, раздаточный материал
26		2	Перевод контекстуальных сложных существительных. Перевод сложных и производных прилагательных	учебник, раздаточный материал
27		2	Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II. Перевод немецких глагольных дериватов	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		44		
Итого		54 часа		

Лабораторные занятия 7 семестр

№ п/п	номер раздела дисципли ны	Объ ем часо в	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект				
1	3	2	Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений	учебник, материал раздаточный,
2		2	Особенности передачи значений числительных. Перевод выражений, включающих цифровые данные	учебник, текст
3		2	Передача значений причастий и причастных оборотов	учебник, раздаточные материалы
4		2	Перевод сложных грамматических конструкций: перевод инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций	учебник, раздаточный материал
5		2	Перевод пассивных конструкций	учебник, раздаточный материал
6		2	Передача немецкого сослагательного наклонения	учебник, раздаточный материал
7		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, текст
8		2	Смысловой анализ текста	учебник, текст
9		2	Перевод текста как целого	учебник, раздаточные материалы
10		2	Тест 1	раздаточный материал
Итого по разделу		20		
Синтаксические особенности при переводе				
11		2	Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары,	учебник, раздаточный материал

12	4	2	Двойное отрицание, порядок слов. Интонационное и графическое выделение.	учебник, раздаточный материал
13		2	Синтаксическая структура предложения. Структурные типы предложения.	учебник, раздаточный материал
14		2	Перевод эмфатических конструкций	учебник, раздаточный материал
15		2	Многофункциональные слова. Способы перевода многофункциональных слов	учебник, раздаточный материал
16		2	Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод.	учебник, раздаточный материал
17		2	Сложные наречия и их перевод.	учебник, раздаточный материал
18		2	Наиболее употребительные составные союзы. Составные предлоги и их перевод	учебник, раздаточный материал
19		2	Трансформация порядка слов при переводе с немецкого языка на русский	учебник, раздаточный материал
20		2	Тест 2	электронный тест
21		2	Перевод предложений с глагольным сказуемым и именным сказуемым в презенсе и императиве	учебник, раздаточный материал
22		2	Перевод предложений со сказуемым в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта	учебник, раздаточный материал
23		2	Передача согласования времен	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	учебник, раздаточный материал
25		2	Перевод предложений с прилагательными, наречиями в положительной, сравнительной и превосходной степени	учебник, раздаточный материал
26		2	Особенности перевода конструкций с предлогами	учебник, раздаточный материал
27		2	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	карточка с заданиями
28		2	Перевод предложений с модальными глаголами	учебник, раздаточный материал
29		2	Перевод предложений со сказуемым в форме футурум I и II	учебник, раздаточный материал
30		2	Тест 3	электронный тест
31		2	Особенности перевода сложноподчинённых предложений. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными	учебник, раздаточный материал
32		2	Перевод предложений с оборотами haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv	учебник, раздаточный материал
33		2	Перевод предложений с конструкцией zu + PartizipI	учебник, раздаточный материал
34		2	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия	учебник, раздаточный материал
35		2	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными	учебник, раздаточный материал
36		2	Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности	учебник, раздаточный материал
37		2	Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи	учебник, раздаточный материал
38		2	Особенности перевода предложений с прямой и	учебник, раздаточный материал

			косвенной речью	материал
39		2	Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение	учебник, раздаточный материал
40		2	Тест 4	электронный материал
Итого по разделу		60		
Итого:		80 часов		

Лабораторные занятия 8 семестр

№ п/п	номер раздела дисципли ны	Объ ем часо в	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Аспекты анализа текста и перевод				
1	5	2	Основные типы текстов. Роль фоновой информации в построении и восприятии текста	учебник, материал раздаточный,
2		2	Цель перевода и реципиенты текста перевода. Источник текста оригинала	учебник, текст
3		2	Конвенциональные языковые признаки	учебник, раздаточный материал
4		2	Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала или перевода	учебник, раздаточный материал
5		2	Анализ результатов перевода	учебник, текст
6		2	Информационно-терминологические тексты	учебник, текст
7		2	Предписывающие тексты	учебник, раздаточный материал
8		2	Информационно-экспрессивные тексты	учебник, раздаточный материал
9		2	Художественные тексты.	учебник, раздаточный материал
10		2	Тест 1	раздаточный материал
11		2	Устный перевод как вид переводческой деятельности. Виды и типы устного перевода.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
12		2	Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
13		2	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
14		2	Устный перевод с листа	учебник, раздаточный материал
15		2	Освоение текстовых жанров в устном переводе	учебник, раздаточный материал, аудиоматериал
16		2	Информационное сообщение	учебник, раздаточный материал, аудиоматериал

17		2	Интервью	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
18		2	Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
19		2	Переводческий анализ в устном переводе	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
20		2	Техника синхронизации видеоряда	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
21		2	Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу	учебник, раздаточный материал
22		2	Переводческая нотация	учебник, раздаточный материал
23		2	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод общественно-политических материалов	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
25		2	Практикум перевода.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
26		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу		52		

Лабораторные занятия 9 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Информационно-терминологические тексты				
1	6	2	Языковые средства оформления когнитивной информации.	учебник, материал раздаточный,
2		2	Особенности перевода терминологической лексики	учебник, текст
3		2	Научные и учебно-научные тексты.	учебник, раздаточный материал
4		2	Перевод лингвистического текста	учебник, раздаточный материал
5		2	Перевод текста из области медицины	учебник, текст
6		2	Перевод текста из области истории	учебник, текст
7		2	Перевод отрывка монографии по экономике	учебник, раздаточный материал
8		2	Научно-популярные тексты. Перевод текста по прикладной биологии	учебник, раздаточный материал

9		2	Перевод научно-популярного текста из детской энциклопедии	учебник, раздаточный материал
10		2	Перевод текста экологической тематики	раздаточный материал
11		2	Энциклопедические тексты. (Jacob und Wilhelm Grimm)	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
12		2	Сравнительный анализ энциклопедических статей на русском и немецком языке	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
13		2	Перевод энциклопедической статьи. (Klavier)	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
14		2	Анализ и перевод энциклопедической статьи (Alexsander Humboldt)	учебник, раздаточный материал
15		2	Тест 1	раздаточный материал
16		2	Особенности информационно-экспрессивных текстов. Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами.	учебник, раздаточный материал, аудиоматериал
17		2	Официальные письма от частных лиц	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
18		2	Информационная журнальная статья.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
19		2	Обзор печатных и электронных изданий на немецком языке	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
20		2	Перевод заголовков статей. Обозначение периодичности изданий и тиража	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
21		2	Стандартные конструкции, оформляющие публицистический речевой жанр	учебник, раздаточный материал
22		2	Перевод информационно-журнальных статей.	учебник, раздаточный материал
23		2	Перевод информационно-журнальных статей.	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод рекламы. Средства оформления эмоциональной информации.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
25		2	Лексические и синтаксические средства выражения «рекламности». Перевод рекламных слоганов.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
26		2	Перевод текстов рекламы.	раздаточный материал
27		2	Траурные тексты. Перевод некрологов.	учебник, раздаточный материал,
28		2	Мемуары. Перевод мемуаров.	учебник, раздаточный материал,
29		2	Виды интервью, его функционально-стилистические характеристики	учебник, раздаточный материал,
30		2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе.	учебник, раздаточный материал,

31		2	Музыковедческий текст. Перевод сложных прилагательных.	учебник, раздаточный материал
32		2	Особенности текстовых и языковых средств создания научно-популярного изложения	учебник, раздаточный материал
33		2	Искусствоведческий текст. Синтаксические средства создания логичности изложения и способы связи абзацев между собой	учебник, раздаточный материал
34		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу		68		

Лабораторные занятия 10 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Предписывающие тексты				
1	7	2	Типы инструкций и их характерные признаки. Потребительская инструкция. Перевод пассивных конструкций	учебник, материал раздаточный
2		2	Перевод потребительских инструкций.	учебник, материал раздаточный
3		2	Перевод потребительских инструкций.	учебник, материал раздаточный
4		2	Гарантийное обязательство	учебник, текст
5		2	Аннотация к медикаментам. Перевод специальной медицинской терминологии	учебник, раздаточный материал
6		2	Перевод ведомственной инструкции	учебник, раздаточный материал
7		2	Перевод таможенной декларации. Перевод должностной инструкции.	учебник, текст
8		2	Законодательные тексты. Перевод преамбулы Конституции ФРГ	учебник, текст
9		2	Особенности средств оформления высокого стиля в законодательных текстах	учебник, раздаточный материал
10		2	Сравнительный анализ текстов преамбул Конституции ФРГ и ПМР	учебник, раздаточный материал
11		2	Перевод статей 17-26 Конституции ФРГ. Основные права	учебник, раздаточный материал
12		2	Договорные тексты. Виды договоров. Особенности архитектоники данного типа текстов. Особенности канцелярского стиля.	раздаточный материал
13		2	Грамматические трансформации при переводе договоров.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
14		2	Перевод договоров подряда на немецкий и русский язык.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
15		2	Сравнение договоров подряда на русском и на	учебник, раздаточный

			немецком языках.	материал
16		2	Рамочный договор. Типовой договор.	учебник, раздаточный материал
17		2	Издательский договор (фрагмент)	учебник, раздаточный материал
18		2	Типовой договор. Договор о предоставлении услуг переводчика.	учебник, раздаточный материал
19		2	Тест 1	раздаточный материал
20		2	Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
21		2	Художественный перевод как вид литературного творчества. Использование подстрочников в художественном переводе.	учебник, раздаточный материал
22		2	Особенности стиля художественной публицистики	учебник, раздаточный материал
23		2	Перевод реалий. Стилистический анализ текста.	учебник, раздаточный материал
24		2	Народная сказка. Специфика средств оформления сказки	учебник, раздаточный материал
25		2	Литературная сказка. Стратегия перевода текста литературной сказки. Перевод архаизмов. Специфика повторов в авторской и прямой речи.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
26		2	Перевод басни. Предпереводческий анализ. Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
27		2	Лингвостилистический анализ прозаического текста. Изучение фоновой информации для осуществления полноценного переводческого анализа. Перевод юмористических рассказов.	раздаточный материал
28		2	Перевод пародии.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
29		2	Перевод стихотворного текста. Сопоставительный стилистический анализ при поэтическом переводе	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
30		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу		60		

Самостоятельная работа 6 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
<i>Основы письменного перевода</i>			
Раздел 1	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2

	3	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	4	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	5	Работа с Интернет-ресурсами. Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
Итого по разделу часов			10
<i>Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект</i>			
Раздел 2	1	Перевод текста и редактирование.	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	Подготовка к тестированию	2
	5	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	6	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	7	Перевод текста и редактирование.	2
	8	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	9	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	10	Подготовка к тестированию	2
	11	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	12	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	13	Работа с Интернет-ресурсами.	2
	14	Перевод текста и редактирование	2
	15	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	16	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	17	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	18	Подготовка к тестированию.	2
	19	Перевод текста и редактирование.	2
	20	Перевод текста и редактирование.	2
	21	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	22	Подготовка к тестированию.	2
Итого по разделу часов			44
Итого			54

Самостоятельная работа 7 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
<i>Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект</i>			
Раздел 4	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей	2
	4	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	5	Подготовка к модульному тестированию	2
	6	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	7	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	8	Упражнения на перевод лексической трудности;	2
	9	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	10	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
Итого по разделу часов			20
<i>Синтаксические особенности при переводе</i>			
Раздел 5	1	Перевод текста и редактирование.	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3	Работа с различными типами словарей	2
	4	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	5	Подготовка к тестированию	2
	6	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	7	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	8	Работа с Интернет-ресурсами.	2
	9	Упражнения на перевод лексической трудности;	2
	10	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	11	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	12	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	13	Упражнения на перевод лексической трудности;	2
	14	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	15	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	16	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	17	Подготовка к модульному тестированию	2
	18	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	19	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2

	20	Упражнения на перевод лексической трудности;	2
	21	Упражнения на перевод лексической трудности. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах.	2
	22	Подготовка к тестированию	2
Итого по разделу часов			44
Итого			64

Самостоятельная работа 8 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
<i>Аспекты анализа текста и перевод</i>			
Раздел 6	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	5	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	6	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	
	7	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами, аудио- и видеоинформацией.	2
	8	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к устному переводу.	2
	9	Анализ ошибок устного перевода.	
	10	Подготовка к тестированию	
Итого по разделу часов			20
Итого			20

Самостоятельная работа 9 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
<i>Информационно-терминологические тексты</i>			
Раздел 9	1	Перевод текста и редактирование.	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3	Работа с различными типами словарей	2
	4	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2

5	Упражнения на перевод лексической трудности;	2
6	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
7	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
8	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
9	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
10	Перевод текста и редактирование	2
11	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации	2
12	Систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
13	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
14	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
15	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
16	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
17	Подготовка к тестированию	2
18	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
19	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
20	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
21	Перевод текста и редактирование	2
22	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
23	Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
24	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
25	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
26	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
27	Перевод текста и редактирование	2
28	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
29	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование.	2
30	Подготовка к тестированию.	2
31	Перевод текста и редактирование.	2
32	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
33	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики.	2
34	Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
35	Перевод текста и редактирование.	2
36	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
37	Перевод текста и редактирование.	2
38	Подготовка к тестированию.	2
Итого по разделу		76
Итого за семестр		76

Самостоятельная работа 10 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
<i>Предписывающие тексты</i>			
Раздел 11	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	5	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	6	Перевод текста и редактирование	2
	7	Работа с различными типами словарей,	2
	8	поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	
	9	Перевод текста и редактирование	2
	10	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	11	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	12	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	13	Подготовка к тестированию	2
	14	Перевод текста и редактирование	2
	15	Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	16	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	17	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	18	Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	19	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	20	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	21	Перевод текста и редактирование	2
	22	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	23	Перевод текста и редактирование. Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	24	Подготовка к тестированию	2
Итого по разделу			48
Итого за семестр			48

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые проекты не предусмотрены.

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» обусловлен потребностью сформировать у обучающихся комплекс общекультурных компетенций, необходимых

для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении немецкому языку используются следующие образовательные технологии:

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
6	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм», работа в парах, работа в малых группах, обучающие игры.	18
7	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм» работа в парах, работа в малых группах, обучающие игры.	30
8	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм» работа в парах, работа в малых группах, обучающие игры.	22
9	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм» работа в парах, работа в малых группах, обучающие игры.	26
10	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм» работа в парах, работа в малых группах, обучающие игры.	20
Итого:			116

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006.
3. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие. – 2-е издание. – М.: КДУ, 2011.
4. Безрукова Л.Г. Немецкий язык. Письменный перевод. – Учебное пособие. Учебно-методический комплекс. – М.: ТЕЗАУРУС, 2010.
5. Гильченко Н.Г. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000

8.2 дополнительная литература:

1. Архипов А.С. Самоучитель перевода с немецкого на русский язык. – М.: Высшая школа, 1991.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.

4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М.: Готика, 1999.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.10.
7. Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский: Учеб. пособие для ср. спец. учеб. заведений. – М.: Высшая школа, Издательский центр «Академия», 2001.

8.3 справочники, словари, энциклопедии

1. Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache
2. Duden – Das erklärende Wörterbuch

8.4 программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABBY Linguo

multitran.ru

<http://linguists.narod.ru/map.html>

<http://translations.web-3.ru/>

<http://www.gdeperevod.ru>

<http://www.trworkshop.net>

<https://testserver.pro/run/test/Nemetskiy-yazyk.-Prakticheskiy-kurs-perevoda/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя оснащенность аудитории персональным компьютером для осуществления контроля знаний обучающихся и обеспечения наглядным материалом. Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает также наличие текстового раздаточного материала по тематике дисциплины. Отдельным условием работы в аудитории является расстановка рабочих мест обучающихся, имеющая акцент на формировании единого пространства для обсуждения изучаемого материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При изучении курса практики перевода обучающиеся должны регулярно и точно выполнять все задания и рекомендации преподавателя.

При выполнении письменного перевода с немецкого языка на русский язык необходимо обращать внимание не только на лингвистические особенности переводимых текстов, нужно также учиться осуществлять поиск необходимой экстралингвистической информации для выполнения качественного адекватного перевода. Для этой цели необходимо использовать ресурсы сети Интернет. Выполнению письменного перевода каждого текста должен предшествовать тщательный переводческий анализ. В процессе выполнения письменного перевода необходимо анализировать и обосновывать совершаемые переводческие трансформации.

При подготовке к устному переводу необходимо тщательно изучить тематику новостного сообщения, доклада или интервью, которое предстоит переводить. Необходимо ознакомиться не только с лексическим материалом, который возможно будет использоваться докладчиком, но и с экстралингвистической информацией, имеющей отношение к теме доклада, интервью или новостного сообщения.

Письменный перевод отдельных предложений

Данные упражнения направлены на закрепление теории. Переводя их, студенты учатся применять полученные знания на практике: усваивают, например, какими способами можно перестраивать безличные конструкции, переводить неологизмы и фразеологические единицы и т. д.

Такие упражнения задаются на дом и проверяются на занятии. Один из студентов зачитывает перевод предложений, а остальные – исправляют ошибки (если они есть) и предлагают свои варианты. В случае необходимости студенты комментируют перевод, объясняя, почему использован тот или иной прием или конструкция.

Письменный перевод текста

Письменный перевод текста, как и перевод интервью, – это «миниэкзамен» для обучающегося: можно увидеть результат своего труда (*Вот, я перевел очень трудный текст, и у меня получилось!*). Не беда, если не всем удастся выдержать стиль или удачно передать игру слов. Основная цель этого задания – дать обучающимся почувствовать, что перевод – это творчество, а не автоматическая передача фраз «word by word».

Выполнение письменного перевода, как правило, требует много времени и терпения, поэтому желательно, чтобы обучающиеся не откладывали домашнее задание на последний день.

Идеальный вариант – заняться переводом сразу, «по горячим следам», возвращаясь к нему несколько раз в течение недели.

Проверять переводы можно на занятии: поделившись общими впечатлениями, обучающиеся зачитывают вслух предложение за предложением, при необходимости исправляя друг друга и предлагая свои варианты. Если текст показался им простым, то внимание следует уделить лишь самым сложным и интересным моментам перевода, в том числе связанным с теоретической темой занятия. Контрольные переводы текстов проверяются преподавателем дома, а затем их качество детально обсуждается в аудитории.

Анализ перевода текста

Анализ перевода, выполненного кем-то другим, дает возможность взглянуть на текст со стороны: во-первых, легче увидеть возможные ошибки; во-вторых, часто есть чему поучиться.

В целом на анализ уходит меньше времени, чем на письменный перевод, поэтому такое задание можно выполнять как на занятии, так и дома. Проверку удобно проводить в форме «мозгового штурма», когда вся группа активно выражает свое мнение по поводу того или иного фрагмента перевода (желательно обоснованное!).

Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Неотъемлемой частью курса является самостоятельная работа обучающихся. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Самостоятельная работа направлена на приобретение новых знаний, совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе, совершенствование профессиональных умений.

Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка.

Самым главным из всего перечисленного является систематическое выполнение домашнего задания, так как это дает возможность узнать проблемы в усвоении языка и вовремя решить их, а также одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля.

Рекомендации по работе с литературой

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса. Они же используются для выполнения домашнего задания. Необходимо использовать также справочную литературу и словари, приветствуется использование немецких толковых словарей (Duden), а также электронных аналогов словарей всех типов.

Разъяснения по выполнению домашних заданий

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО специальности 7.45.05.01 - Перевод и переводоведение и учебного плана по специализации «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3,4,5 группа ФФ18ДР65ПА семестр 6,7,8,9,10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия:
преподаватель кафедры романо-германской филологии Суходольская А.В.

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:

преподаватель

каф. романо-германской филологии



А.В.Суходольская

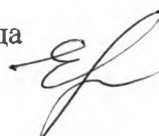
Зав. кафедрой романо-германской филологии,
доцент, к.п.н.



О.В. Еремеева

Согласовано:

Зав. выпускающей кафедрой теории и практики перевода
доцент, к.ф.н.



Е.И.Почтарь